



Quaderni di ricerca

# 1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

*a cura di*

**Jacqueline Lillo**



**Alm@DL**



QUADERNI DEL CIRSIL

14 - 2019



<https://cirsil.it/>

### *Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

### *Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

### *Comitato di redazione*

Hugo Lombardini  
Monica Barsi  
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

# 1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

[14]

*a cura di*  
Jacqueline Lillo





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2020 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Prima edizione: *1583-2000. Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, a cura di Jacqueline Lillo, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, 2008, 2 voll.

Seconda edizione riveduta e ampliata.

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui. Vol. I [14] a cura di Jacqueline Lillo – 835 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 14) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5665-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

## [553a]

1949

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr.**Autore/i:** Arturo ANGELI**Frontespizio:** (1) PICCOLO // **DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // CHE CONTIENE // TUTTI I VOCABOLI MODERNI // CON LA PRONUNZIA FIGURATA //** per cura di // **Arturo ANGELI //** Professore di lingua italiana // **PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORI // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6.****Marca tipografica:** Le iniziali dei fratelli Garnier in un cerchio nero. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier. **Tipografo o "finito di stampare":** Achevé d'imprimer sur les presses des imprimeries Paul Dupont - Paris le 31 janvier 1949. **Anno di ristampa:** 1949. **Collana:** Dictionnaires Garnier. **Numero pagine:** (1) [4], 506, [2]. **Formato e dimensioni:** 13,6 cm x 9 cm x 2,5 cm. **Dimensioni gabbia:** 12,1 cm x 6,4 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** A sinistra e a destra della pagina i primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna.**Indice:** [1]. Occhiello; [3]. Frontespizio; 1-506. Dizionario it.-fr.**Tipologie:** Generale, tascabile**Note generali:** La copertina è di tela rossa con le scritte nere. Edizione identica a quella del 1900 (Arturo Angeli, Garnier) benché il titolo sia diverso.**Biblioteca:** MI 0164. **Collocazione:** BC fondo Grassi 009/1. **Schedatore:** Michela MURANO.

## [553b]

1949

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.**Autore/i:** Michele BORGOGNI, S. PONS**Frontespizio:** (1) PROF. M. BORGOGNI // ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // «V. Gioberti» di Roma // PROF. S. PONS // Ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // «G. Galilei» di Firenze // Uff. Accadem. di Francia // **VOCABOLARIO // FRASEOLOGICO // FRANCESE E ITALIANO //** completo dei Vocaboli d'uso comune // e ricco di termini commerciali, tecnici, scientifici, legali // e di fraseologia // 4<sup>a</sup> Ristampa // Volume I: ITALIANO-FRANCESE // **CASA EDITRICE POLIGLOTTA // ROMA** (2) PROF. M. BORGOGNI // ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // «V. Gioberti» di Roma // PROF. S. PONS // Ordin. nel R. Istituto Tecn. Commerc. // «G. Galilei» di Firenze // Uff. Accadem. di Francia // **VOCABOLARIO // FRASEOLOGICO // FRANCESE E ITALIANO //** completo dei Vocaboli d'uso comune // e ricco di termini commerciali, tecnici, scientifici, legali // e di fraseologia // 4<sup>a</sup> Ristampa // Volume II: FRANCESE-ITALIANO // **CASA EDITRICE POLIGLOTTA // ROMA****Edizione:** 4<sup>a</sup>. **Tipografia:** Arti grafiche Panetto & Petrelli – Spoleto, 1 – 1949. **Luogo edizione:** Roma. **Editore:** Casa Editrice Poliglotta. **Anno di edizione:** 1949. **Numero di volumi:** 1. **Formato e dimensioni:** 11 cm x 15,50 cm x 7,2 cm. **Dimensione gab-**

**bia:** 14,3 cm x 9,2 cm. **Numero pagine:** (1) (2) [10], 1347. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi quattro grafemi del primo lemma sopra ogni colonna.

**Indice:** (1) [1-3]. *Prefazione*; [5-6]. *Avvertenze per i Consultatori*; [7-8]. *Avvertenze per gli insegnanti*; [9-10]. *Elenco delle Abbreviazioni*; [10]. *Segni convenzionali per la pronuncia*; 1-714. Lemmario it.-fr. (2) 715-716. *Prefazione*; 717-718. *Elenco delle Abbreviazioni*; 718. *Segni convenzionali per la pronuncia*; 719-1347. Lemmario fr.-it.

**Tipologie:** Aspetti specifici della lingua (fraseologia); scolastico

**Note generali:** Nella pagina del frontespizio è riportata, a matita, la scritta: “Tutta tela”; I nomi dei Professori sono riportati di fianco in alto della pagina rispettivamente a sinistra e a destra.

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto:** (1) (2) it. **Lemmario:** it.

**PARATESTO.** La prefazione degli editori, con data *Roma-Ottobre 1938*, spiega le fondamentali caratteristiche del dizionario, tra le quali spiccano la scelta di inserire i sinonimi all’interno dell’articolo per ordine di importanza e la suddivisione dei vocaboli più importanti in 4 gruppi: composti, locuzioni, frasi e proverbi per facilitare la ricerca nel vocabolario, *in modo che anche lo studente delle scuole medie inferiori sarà in grado di scegliere il vocabolo che gli occorre, senza affidarsi al caso*. Il vocabolario è stato appositamente pubblicato in dimensioni ridotte *per colmare una lacuna* e risultare meno ingombrante, più adatto all’uso a scuola e meno costoso rispetto agli altri vocabolari francesi. Lo scopo principale è quello dunque di fornire un vocabolario *veramente scolastico e pratico che, pur essendo completo, costasse poco, riuscisse poco voluminoso e pesante, e si prestasse per una consultazione rapida e facile*. **Dedica:** *Roma, genn. 1950 // alla Biblioteca Nazionale di Firenze // per omaggio // Prof M. Borgogni* (firma autografa). **Tavole dei simboli fonetici:**

**AFI o altro:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** sì

**LEMMARIO. Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì. **Nomi propri:** sì. **Nomi geografici:** sì.

**LEMMA. Simboli fonetici non AFI:** sì. **Indicazione dell’accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categoria grammaticali:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche Diacroniche:** sì. **Diaintegrative:** sì. **Diastratiche:** sì. **Diatestuali:** sì. **Diatecniche:** sì. **Elementi pluriverbali. Collocazioni:** sì. **Locuzioni sostantivali fisse, locuzioni figurative:** sì. **Fraseologia e proverbi:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all’infinito:** sì. **Letterari:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasonimi:** sì

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** CONS.DIZ.24/P. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI

[554]

1949

**Parti dell’opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Augusto CARICATI